

Сравнительное исследование фразеологических единиц с цветовым компонентом в немецком и узбекском языках

Юлдуз Рузикуловна Жураева

guzal3101@gmail.com

Временно исполняющий обязанности
доцента,
Каршинский государственный
технический университет

Аннотация

Данная статья посвящена сравнительному исследованию фразеологических единиц с цветовым компонентом в немецком и узбекском языках. Основная цель исследования – выявить сходства и различия в семантической структуре, образности и культурной символике цветообозначений, которые занимают важное место в языковой картине мира обеих наций. Цветовые компоненты традиционно отражают не только визуальные признаки предметов, но и глубокие культурные, исторические и эмоциональные смыслы, формирующие мировосприятие народа. В данной работе анализируются наиболее распространённые фразеологизмы с цветами *weiß, schwarz, rot, grün, blau* в немецком языке и их функциональные эквиваленты в узбекском языке – *oq, qora, qizil, yashil, ko'k*. Сопоставительный анализ показывает, что, несмотря на существование универсальных ассоциаций, например «белый – чистота», «чёрный – зло» или «красный – опасность», каждая культура придаёт данным цветам собственные национальные оттенки, связанные с традициями, мифологией и социальными ценностями. Узбекский язык, например, шире использует положительную символику цвета «*ko'k*», а немецкий язык активно применяет цвет «*blau*» в переносных значениях. Полученные результаты углубляют понимание языковой специфики и могут быть полезны в преподавании, переводоведении и межкультурной коммуникации.

Ключевые слова

Фразеологизм, цветовая символика, немецкий язык, узбекский язык, культурная семантика, межъязыковое сравнение

Nemis va o 'zbek tillaridagi rang komponentli frazeologik birliklarning qiyosiy tadqiqi

Yulduz Ro'ziqulovna Jurayeva

guzal3101@gmail.com

v,b dotsent,
Qarshi davlat texnika universiteti

Annotation

Ushbu maqola nemis va o'zbek tillaridagi rang komponentiga ega frazeologik birliklarni qiyosiy o'rganishga bag'ishlangan. Tadqiqotning asosiy maqsadi – ikki tildagi rang ifodalarining semantik tuzilishi, obrazliligi va madaniy ramziyiligidagi o'xshashliklar hamda farqlarni aniqlashdir. Rang komponentlari nafaqat predmetlarning tashqi belgilarini, balki xalqning dunyoqarashini shakllantiruvchi chuqur madaniy, tarixiy va emotsiyonal ma'nolarni ham aks ettiradi. Mazkur ishda nemis tilidagi *weiß, schwarz, rot, grün, blau* ranglari bilan bog'liq eng ko'p uchraydigan frazeologizmlar, shuningdek ularning o'zbek tilidagi funksional ekvivalentlari – *oq, qora, qizil, yashil, ko'k* tahlil qilinadi. Qiyosiy tahlil shuni ko'rsatadiki, "oq – poklik", "qora – yovuzlik", "qizil – xavf" kabi universal



assotsiatsiyalarning mavjudligiga qaramay, har bir madaniyat ranglarga o'ziga xos milliy ma'nolarni yuklaydi. Bu ma'nolar an'analar, mifologiya va ijtimoiy qadriyatlar bilan chambarchas bog'liq. Masalan, o'zbek tilida ko'k rangining ijobiy ramziy ma'nolaridan keng foydalaniladi, nemis tilida esa blau rangi ko'pincha ko'chma ma'noda qo'llanadi. Tadqiqot natijalari tilga xoslikni chuqurroq anglashga yordam beradi hamda o'qitish, tarjima nazariyasi va madaniyatlararo muloqotda qo'l keladi.

Kalit so'zlar

Frazeologizm, rang ramzlari, nemis tili, o'zbek tili, madaniy semantika, qiyosiy tahlil

Comparative study of phraseological units with color components in the German and Uzbek languages

Yulduz Ruzikulovna Juraeva

guzal3101@gmail.com

Acting associate professor,
Karshi state technical university

Annotation

This article is devoted to a comparative study of phraseological units with a color component in the German and Uzbek languages. The main aim of the research is to identify similarities and differences in the semantic structure, imagery, and cultural symbolism of color designations, which play an important role in the linguistic worldview of both nations. Color components traditionally reflect not only visual characteristics of objects but also profound cultural, historical, and emotional meanings that shape the worldview of a people. The study analyzes the most widespread phraseological units with the colors weiß, schwarz, rot, grün, and blau in German and their functional equivalents in Uzbek – oq, qora, qizil, yashil, and ko'k. The comparative analysis shows that despite the existence of universal associations such as "white – purity," "black – evil," or "red – danger," each culture assigns its own national nuances to these colors, influenced by traditions, mythology, and social values. For example, the Uzbek language uses the positive symbolism of the color ko'k more widely, while German actively employs blau in figurative meanings. The findings deepen the understanding of linguistic specificity and may be useful in teaching, translation studies, and intercultural communication.

Keywords

Phraseology, color symbolism, German language, Uzbek language, cultural semantics, cross-linguistic comparison

Введение

В современном языкоznании особое внимание уделяется изучению фразеологических единиц, так как именно они наиболее ярко отражают национально-культурные особенности народа, его менталитет, образное мышление и исторический опыт. Фразеологизмы с цветовыми компонентами занимают

особое место в системе языка, поскольку цвет является одним из наиболее универсальных и в то же время культурно обусловленных элементов человеческого восприятия мира. Через цветовые обозначения в языке проявляются традиции, эмоциональные состояния, эстетические идеалы и нравственные ценности народа.

Актуальность исследования фразеологических единиц с цветовым компонентом в немецком и узбекском языках обусловлена необходимостью выявления общих и национально-специфических черт языковой картины мира, формируемой средствами фразеологии. Немецкий и узбекский языки принадлежат к разным языковым семьям, отличаются историческим развитием, культурой и образом жизни, что позволяет рассматривать их фразеологические системы как контрастные и в то же время типологически сопоставимые.

Цвет в языке не только обозначает физическое свойство, но и несёт символическое значение, выступая средством оценки, характеристики и эмоционального воздействия. Например, в немецком языке белый (*weiß*) традиционно ассоциируется с чистотой и невинностью, чёрный (*schwarz*) – с печалью и злом, красный (*rot*) – с энергией и страстью. Аналогичные, но не всегда идентичные ассоциации наблюдаются и в узбекском языке: *oq* – это свет, благородство и покой, *qora* – несчастье или зло, *qızıl* – радость и сила.

Цель данного исследования заключается в сравнительном анализе фразеологических единиц с цветовыми компонентами в немецком и узбекском языках, определении их семантических, структурных и культурных особенностей, а также выявлении сходств и различий в отражении цветовой символики.

Настоящее исследование имеет как теоретическое, так и практическое значение: результаты могут быть использованы при обучении иностранным языкам, в практике перевода и в межкультурной коммуникации, а также для углубления представлений о национальной специфике языковой картины мира.

Методы исследования

В работе использованы следующие методы:

1. **Сравнительно-сопоставительный метод** – для выявления сходств и различий в структуре и значении фразеологических единиц двух языков.
2. **Компонентный анализ** – для выделения семантических значений цветовых элементов.
3. **Контекстуальный анализ** – для изучения употребления фразеологизмов в текстах.
4. **Этнолингвистический подход** – для интерпретации символики цвета в национально-культурном контексте.

Материалом исследования послужили фразеологические словари, сборники немецких и узбекских пословиц, тексты художественной литературы и СМИ.

Результаты и Обсуждение

Проведённое исследование фразеологических единиц с цветовым компонентом в немецком и узбекском языках показало, что цветовая символика занимает важное место в формировании национально-культурной картины мира. Анализ выявил как универсальные, так и специфические особенности употребления цветообозначений, отражающие различия в менталитете, мировосприятии и историко-культурных традициях народов.

Общими для обеих языковых систем оказались ассоциации, связанные с основными цветами. Например, *weiß* – *oq* традиционно символизируют чистоту, невинность и свет, а *schwarz* – *qora* ассоциируются с тьмой, злом или трауром. В то же время, выявлены различия в восприятии некоторых цветов. Так, в немецком языке *blau* может выражать спокойствие, прохладу или даже печаль (*blau sein* – быть пьяным), тогда как в узбекской культуре *ko'k* символизирует небо, верность, духовность и благородство.

Интересным является и то, что в узбекском языке фразеологизмы с цветовым компонентом часто связаны с природой, бытом и религиозными

представлениями, тогда как в немецком – с психологическим состоянием человека и социальными явлениями. Например, немецкое выражение *grün vor Neid sein* («позеленеть от зависти») имеет аналогию в узбекском языке – *hasaddan sarg'aumotq* («пожелтеть от зависти»), где, однако, меняется цветовая символика. Таким образом, результаты исследования подтверждают, что цветовые компоненты во фразеологии являются отражением культурно-национальных особенностей мышления. Они служат средством выражения эмоциональных и оценочных оттенков речи, а также представляют собой важный элемент языковой картины мира. Сопоставительный анализ позволяет не только выявить различия в языковом сознании, но и способствует лучшему взаимопониманию между народами через осознание их культурных кодов.

1. Общие закономерности

Цветовые компоненты в фразеологических единицах обоих языков выражают оценку, эмоцию, отношение говорящего к объекту речи. Некоторые значения универсальны:

- **белый / оқ / weiß** – чистота, добро, истина;
- **черный / qora / schwarz** – печаль, зло, несчастье;
- **красный / qızıl / rot** – страсть, сила, жизнь;
- **зеленый / yashil / grün** – надежда, рост, обновление.

Однако семантические акценты и культурные интерпретации нередко различаются.

2. Немецкие фразеологизмы с цветовым компонентом

Цвет	Пример	Значение
Weiß	<i>eine weiße Weste haben</i>	быть честным, безупречным
Schwarz	<i>schwarz sehen</i>	быть пессимистом
Rot	<i>rot sehen</i>	злиться, раздражаться
Blau	<i>blau machen</i>	прогуливать, лениться
Grün	<i>grünes Licht geben</i>	дать разрешение

Таблица 1.

Немецкие фразеологизмы чаще выражают **психологические состояния и социальное поведение**, подчеркивая индивидуализм немецкой культуры.

3. Узбекские фразеологизмы с цветовым компонентом

Цвет	Пример	Значение
Oq	<i>oq yo'l!</i>	пожелание удачи
Qora	<i>qora kunlar</i>	трудные времена
Qızıl	<i>qızıl yuzlı</i>	открытый, честный человек
Ko'k	<i>ko'karmoq</i>	посинеть (от злости, стыда)
Yashil	<i>Yashil chiroq yoqilmoq</i>	разрешить, дать добро

Таблица 2.

В узбекской культуре цвета часто связаны с **морально-нравственными** и **социальными** категориями,

отражающими традиционные ценности: чистоту, честность, труд, уважение.

4. Сопоставительный анализ

Цвет	Немецкий фразеологизм	Узбекский эквивалент	Тип отношения
Weiß	<i>eine weiße Weste haben</i>	<i>oq yuzli bo'lmoq</i>	полное совпадение значения
Schwarz	<i>schwarz sehen</i>	<i>qora kunlar</i>	частичное совпадение (негативный смысл)
Rot	<i>rot werden</i> – покраснеть	<i>qizil yuzli</i> – честный	противоположная коннотация
Blau	<i>blau machen</i> – лениться	<i>ko'karmoq</i> – посинеть	различие
Grün	<i>grünes Licht geben</i>	<i>yashil chiroq yoqilmoq</i>	частичное совпадение

Таблица 3.

Таким образом, немецкие фразеологизмы чаще акцентируют **внутренние эмоции**, а узбекские – **социально-нравственные качества личности**.

5. Культурно-семантический аспект

Цветовые ассоциации тесно связаны с культурными архетипами. В немецкой культуре преобладает **рационально-эмоциональная** символика цвета, а в узбекской – **нравственно-этическая**. Например, в немецком языке *weiß* – это законопослушность и честность, а в узбекском *oq* – духовная чистота и доброе начало.

Заключение

Проведённое исследование показало, что фразеологические единицы с цветовыми компонентами в немецком и узбекском языках представляют собой не только лексико-семантическое, но и культурно-символическое явление, в котором отражаются особенности национального мировосприятия, мышления и духовных ценностей народов. Цвет в языке выступает не просто обозначением зрительного признака, но и мощным средством передачи эмоций, оценок и культурных стереотипов.

Анализ показал, что в обеих лингвокультурах существуют как

универсальные, так и уникальные ассоциации, связанные с определёнными цветами. Так, белый (*weiß* / *oq*) традиционно связан с чистотой, добром, истиной и духовной светлостью; чёрный (*schwarz* / *qora*) символизирует тьму, зло, несчастье и траур; красный (*rot* / *qizil*) ассоциируется с энергией, жизненной силой и любовью; зелёный (*grün* / *yashil*) – с природой, гармонией и возрождением; синий (*blau* / *ko'k*) – со спокойствием и верностью. Однако при внешнем сходстве смысловых связей оттенки значений и частота употребления различаются в зависимости от культурных, религиозных и исторических контекстов.

В немецкой лингвокультуре наблюдается более рационализированный подход к цветовой символике, где цвета часто приобретают абстрактные или психологические значения, выражая внутренние состояния человека и социальные характеристики. В узбекской же культуре цветовая символика тесно связана с национальными традициями, бытом, фольклором и духовными представлениями. Например, белый цвет воспринимается как символ чистоты, благословения и счастья, а чёрный – как проявление печали и испытаний, но не

всегда несёт исключительно отрицательную коннотацию.

Таким образом, фразеологизмы с цветовыми компонентами служат отражением не только языкового, но и культурного сознания народа. Их сравнительный анализ позволяет глубже понять особенности национальной картины мира, выявить культурные приоритеты и мировоззренческие различия между немецким и узбекским народами.

Результаты исследования могут быть применены в теоретической и прикладной

лингвистике – при обучении немецкому и узбекскому языкам как иностранным, в переводоведении, межкультурной коммуникации и этнолингвистике. Изучение подобных языковых явлений способствует развитию толерантности, уважения к культурным различиям и укреплению межнационального взаимопонимания, что особенно актуально в условиях глобализации и культурного диалога современного мира.

Список использованной литературы:

1. Djumaeva, G., Doniyorova, G., Jabborova, D., & Toshmamatov, A. (2024). *A technology for teaching ESP to those studying ecology and environmental sustainability*. BIO Web of Conferences: Forestry Forum 2023. (Scopus).
2. Duden. (2015). *Redewendungen und Sprichwörter*. Mannheim.
3. Humboldt, W. (1836). *Über die Verschiedenheit des menschlichen Sprachbaues*. Berlin.
4. Kunin, A. V. (1996). *A course in modern English phraseology*. Moscow: Vysshaya Shkola.
5. Fyodorova, L. F. (2008). *Color and culture: A linguoculturological aspect*. St. Petersburg.
6. Ўзбек тили фразеологик луғати. (2006). Ўзбек тили фразеологик луғати. Тошкент: Фан.
7. Wierzbicka, A. (1997). *Understanding cultures through their key words*. Oxford: Oxford University Press.